Жан-Батист МОЛЬЕР

МНИМЫЙ БОЛЬНОЙ

Комедия

Впервые представлена в театре Пале-Ройяль 10 февраля 1673 года.

Перевод Сергея Самойленко, 2023

ssamoylenko@gmail.com

<https://sergeysamoylenko.ru>

*(В переводе опущены тексты двух прологов и всех интермедий, как не имеющие прямого отношения к сюжету, персонажам и теме комедии. В оправдание сделанных купюр переводчик может сослаться на подобное решение в классическом английском переводе и на многочисленные массовые французские издания, где комедия дается в таком же сокращенном формате. Также в нескольких сценах медицинская терминология и проблематика приближена к сегодняшнему дню. Прим. переводчика.)*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

АРГАН мнимый больной

БЕЛИНА вторая жена Аргана

АНЖЕЛИКА дочь Аргана

ЛУИЗОН младшая дочь Аргана, сестра Анжелики

БЕРАЛЬД брат Аргана

КЛЕАНТ возлюбленный Анжелики

ДИАРЕУС профессор медицины

ФОМА ДИАРЕУС сын профессора Диареуса

ПУРГОН врач

ПРАВДУА нотариус

ФЛЁРАН аптекарь

ТУАНЕТТА служанка Аргана

Действие происходит в Париже.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена представляет комнату Аргана.

Сцена 1

АРГАН *(сидит за столом, проверяет счета от аптекаря, считает на счетах)*

Три плюс два – пять, плюс пять – десять, еще плюс десять – двадцать. Три плюс два – пять. Плюс двадцать четвертого числа – инсуативная, препаративная и амортизирующая клизма для умягчения, увлажнения, освежевания и выпрямления ректальной части желудочно-кишечного тракта увлажаемого пациента… Тьфу ты, освежения… уважаемого пациента… Что мне нравится в моем аптекаре Флёране, так это то, что его счета всегда крайне уважительно-инсуативны: «ректальная часть желудочно-кишечного тракта пациента Аргана – тридцать су». Да уж. Но нет, почтенный Флёран, такая умножительность – этого мало, требуется также и рассудительность, чтобы не освежёвывать больных, не сдирать с них три шкуры. Тридцать су за промывание прямой кишки! Слуга покорный, как я вам уже говорил… Вы мне выставляли в предыдущий раз счет только на двадцать су, а двадцать су в аптекарской бухгалтерии означает десять. Значит, пишем десять су. «Плюс вечером того же дня основательная детергентная клизма, составленная из двойного пургатива, ревеня, розового меда и прочих ингредиентов, согласно рецепта, с целью прослабить, очистить и промыть нижнюю часть внутренних органов пациента – тридцать су. «Плюс в вечер того же дня микстура печеночно-гепопротекторная, усыпляюще-снотворная микстура для обеспечения здорового сна пациента», – тридцать пять су. На это я не жалуюсь, потому что от этого питья сплю как убитый. Десять плюс пятнадцать плюс семнадцать су. «Плюс c двадцать пятого числа эффективное слабительно-укрепляющее питье из свежей кассии африканской и сенны александрийской и желчегоными ингредиентами для стимуляции перильстатики по рецепту доктора Пургона, - четыре франка. Шутите, господин Флеран! Будьте гуманнее с больными. Доктор Пургон не приказывал вам ломить цену в четыре франка. Давайте сойдемся на трех франках, не будьте жмотом. Двадцать и тридцать су. «Плюс, в тот же день, паллиативное вяжущее средство для восстановления сил, тридцать су». Ладно, так и быть, десять и пятнадцать су. «Плюс, с двадцать шестого числа, ветрогонные препараты для уменьшения газообразования, тридцать су». Десять су, с вашего позволения. «Плюс повторная клизма вечером, как указано выше, тридцать су». Месье Флеран, десять су. «Плюс, с двадцать седьмого числа, эффективный антидепрессант и психостимулятор, три фунта. Что ж, двадцать и тридцать су: я рад такой благоразумной умеренности. «Плюс, с двадцать восьмого, по стакану осветленной подслащенной молочной сыворотки, для насыщения организма витаминами, полнокровия и повышения тонуса пациента, двадцать су». Так и быть, десять су.

«Плюс умиротворяющие сердцебиение и кардиостимулирующие препараты на основе двенадцати гранул безоара, сиропов лайма и граната и прочих ингредиентов согласно рецепту, пять франков». Будьте скромнее, господин Флёран, если вы будете так усердствовать, никто больше не захочет болеть: обойдемся четырьмя франками. Двадцать и сорок су. Три плюс два - пять, плюс пять - десять, плюс десять - двадцать. Шестьдесят три франка четыре су. Итак, в этом месяце я принял *(считает)* один, два, три, четыре, пять, шесть, семь… итого восемь медикаментов. И… *(считает)* одну, две, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать… всего двенадцать клизм. А в прошлом месяце было лекарств двенадцать, а клизм двадцать. Не удивительно, что в этом месяце я чувствую себя не так хорошо, как в прошлом. Скажу доктору Пургону, чтобы разобрался.

Туанетта, забери у меня все это. *(видя, что никого нет в его комнате)*. Никого нет? А я тут распинаюсь… То и дело норовят меня бросить одного, ничем их не удержать. *(берет со стола колокольчик, звонит)* Они что, оглохли? Или колокольчик слишком тихий... *(звонит снова)*. Никакого результата. Глухие тетери. Туанетта! *(Звонит что есть сил)* Ноль реакции, будто не звонил. Вот тугоухая дрянь! Мерзавка! Она меня доведет! *(кричит)* Гадюка семибатюшная ! Как можно оставлять больного беспомощного человека без присмотра? Что за напасть! Черт бы тебя побрал! Бросили меня здесь одного умирать!

Сцена 2

Арган, Туанетта

ТУАНЕТТА *(входя)* Иду.

АРГАН Ах ты дрянь! Ах ты злодейка!

ТУАНЕТТА *(притворяясь, что ударилась головой)* Будь неладна ваша нетерпеливость! Вы так торопите, что я стукнулась головой о косяк.

АРГАН *(в ярости)* Негодяйка!

ТУАНЕТТА *(чтобы прервать его крики, хнычет)* Аааа!

АРГАН Битый…

ТУАНЕТТА Ааа!

АРГАН Битый час…

ТУАНЕТТА Ааа!

АРГАН Как ты меня бросила…

ТУАНЕТТА Ааа!

АРГАН Молчи, мерзавка, когда я тебя отчитываю.

ТУАНЕТТА Ну ничего себе! А я тут так спешила, что чуть не убилась!

АРГАН Я из-за тебя глотку сорвал, паршивка.

ТУАНЕТТА А я из-за вас разбила голову. Одно другого стоит, как хотите, но мы в расчете.

АРГАН Что? Ах ты мошенница…

ТУАНЕТТА Если будете браниться, я буду плакать.

АРГАН Ты меня оставила одного, паршивка!

ТУАНЕТТА *(перебивая)* Ааа!

АРГАН Зараза, ты хочешь…

ТУАНЕТТА Ааа!

АРГАН Это что ж, ты лишаешь меня радости отругать тебя как следует?

ТУАНЕТТА Ругайте сколько влезет, а я буду плакать.

АРГАН Ты мне мешаешь, язва, прерываешь все время.

ТУАНЕТТА Если вам так нравится браниться, то буду реветь в свое удовольствие: каждому свое. Это справедливо.

АРГАН Ладно, хватит. *(показывает на счёты, фактуры)* Забери все это, лентяйка. Как сегодня подействовала моя клизма?

ТУАНЕТТА Ваша клизма?

АРГАН Да. Сколько желчи из меня вышло?

ТУАНЕТТА Откуда я знаю! В такие дела я нос не сую. Пусть месье Флёран копается в них, ему с этого чистая выгода.

АРГАН Скажи, чтоб приготовили свежий отвар, мне сейчас опять клизму ставить.

ТУАНЕТТА Пусть господин Флёран и доктор Пургон глумятся над вашим организмом, вы для них дойная корова. Спросила б я их, чем вы больны, чтобы вас так пичкать лекарствами.

АРГАН Молчи, бестолочь. Медицина – не твоя компетенция. Пришли мне сюда мою дочь, Анжелику, скажу ей пару слов.

ТУАНЕТТА Вот она сама. Читает ваши мысли.

Сцена 3

Арган, Анжелика, Туанетта.

АРГАН Подойди, Анжелика. Ты кстати, хочу поговорить.

АНЖЕЛИКА Слушаю вас.

АРГАН Подожди минуту. Сейчас вернусь. *(Туанетте)* Дай палку.

ТУАНЕТТА *(насмешливо)* Да уж поторопитесь. Месье Флёран назначил столько процедур.

Сцена 4

Анжелика, Туанетта.

АНЖЕЛИКА Туанетта!

ТУАНЕТТА Ну что?

АНЖЕЛИКА Посмотри на меня.

ТУАНЕТТА Смотрю. И что?

АНЖЕЛИКА Туанетта!

ТУАНЕТТА Ну что «Туанетта»?

АНЖЕЛИКА Не догадываешься, о чем хочу поговорить?

ТУАНЕТТА Догадываюсь: о вашем молодом возлюбленном. Почти неделю о нем все ваши разговоры.

АНЖЕЛИКА Если все знаешь, почему первой не начала? Заставляешь клещами из тебя тянуть?

ТУАНЕТТА Вы мне не дали времени. И постарались, чтоб я не догадалась.

АНЖЕЛИКА Признаюсь, что не могу перестать говорить о нем. Как только вижу тебя, тут же готова излить душу. Скажи, Туанетта, ты меня не осуждаешь?

ТУАНЕТТА Отнюдь.

АНЖЕЛИКА Разве я неправа, что отдаюсь чувствам?

ТУАНЕТТА Я этого не говорю.

АНЖЕЛИКА Разве я могу быть нечувствительна к знакам внимания, которые он мне оказывает?

ТУАНЕТТА Упаси бог!

АНЖЕЛИКА Скажи еще: есть же знак свыше в нашем неожиданном знакомстве? Я вижу в этом перст судьбы. А ты?

ТУАНЕТТА Да.

АНЖЕЛИКА Думаешь, попытка заступиться, совсем не зная меня, это поступок приличного человека?

ТУАНЕТТА Уверена.

АНЖЕЛИКА И он вел себя как нельзя достойней?

ТУАНЕТТА Согласна.

АНЖЕЛИКА И поступил так из наилучших побуждений?

ТУАНЕТТА Еще бы.

АНЖЕЛИКА Тебе не кажется, Туанетта, что он хорош собой?

ТУАНЕТТА Кажется.

АНЖЕЛИКА И выглядит лучше всех в мире?

ТУАНЕТТА Без сомнения.

АНЖЕЛИКА Что и в словах и в поступках его есть что-то благородное?

ТУАНЕТТА Это точно.

АНЖЕЛИКА И все, что он мне рассказывает, очень увлекательно?

ТУАНЕТТА Действительно.

АНЖЕЛИКА И что нет ничего мучительнее запретов? Они мешают нашему общению и любви.

ТУАНЕТТА Вы правы.

АНЖЕЛИКА Туанетта, думаешь, он на самом деле любит меня?

ТУАНЕТТА Всякое может быть. Показная любовь похожа на настоящую, а я видала больших актеров.

АНЖЕЛИКА Что ты несешь, Туанетта? Он так говорит о своей любви, как может это быть неправдой?

ТУАНЕТТА Скоро все станет ясно. Он вам вчера написал, что будет просить вашей руки – верный способ узнать правду. Доказательство достаточное.

АНЖЕЛИКА Ах, Туанетта, если он меня обманывает, я больше не поверю ни одному мужчине!

ТУАНЕТТА Вот ваш папаша.

Сцена 5

Арган, Анжелика, Туанетта.

АРГАН Дочка, хочу сообщить тебе новость. Которую, может быть, ты и не ждешь. У меня просят твоей руки… Что такое? Ты смеешься? Это радует. Ах, девушки, девушки! Конечно, для вас это повод для смеха… Для порядка, дочка, я должен спросить у тебя, хочешь ли ты замуж.

АНЖЕЛИКА Я обязана, папенька, сделать все, что вам будет угодно мне приказать.

АРГАН Приятно иметь такую послушную дочь. Дело будет слажено , обещаю.

АНЖЕЛИКА Мой долг слепо повиноваться вашим желаниям.

АРГАН Моя жена, твоя приемная мать, хочет, чтобы я отдал тебя в монахини. И твою сестру Луизон тоже. Она настаивает.

ТУАНЕТТА *(в сторону)* У умной скотины свои причины.

АРГАН Она категорически против этой свадьбы, но я уже дал слово.

АНЖЕЛИКА Ах, папенька! Я всем обязана вашей доброте!

ТУАНЕТТА *(Аргану)* И я, скажу правду, вам благодарна. Это ваш самый мудрый поступок.

АРГАН Я сам жениха еще не видел, но мне сказали, что разочарован не буду. И ты тоже.

АНЖЕЛИКА Я знаю, папенька.

АРГАН А ты-то где могла его видеть?

АНЖЕЛИКА Ваше согласие позволяет мне не притворяться. Мы случайно встретились шесть дней назад, и с первого взгляда поняли, что созданы друг для друга.

АРГАН Хм, мне этого не сказали. Ну что ж, я доволен, что все произошло таким образом.

Говорят, молодой человек высок и хорош сложен.

АНЖЕЛИКА Да, папенька.

АРГАН С правильной осанкой.

АНЖЕЛИКА Действительно.

АРГАН Приятен в обхождении.

АНЖЕЛИКА Совершенно верно.

АРГАН Симпатичный.

АНЖЕЛИКА Очень.

АРГАН Хорошего происхождения и послушный.

АНЖЕЛИКА Абсолютно.

АРГАН Честный.

АНЖЕЛИКА Самый честный в мире

АРГАН Владеет латынью и греческим.

АНЖЕЛИКА Этого я не знала.

АРГАН Получает диплом врача через три дня.

АНЖЕЛИКА Он?

АРГАН Да. Он тебе не говорил?

АНЖЕЛИКА Правду говоря, нет. А вам кто сказал?

АРГАН Доктор Пургон.

АНЖЕЛИКА Откуда доктор Пургон его знает?

АРГАН Хороший вопрос! Конечно, знает, потому что он его племянник.

АНЖЕЛИКА Клеант - племянник доктора Пургона?

АРГАН Какой еще Клеант? Мы говорим о том, кто просит твоей руки.

АНЖЕЛИКА А! Да.

АРГАН Так вот, это племянник доктора Пургона, он сын его сводного двоюродного брата, тоже врача, профессора Диареуса. Юношу зовут Фома Диареус, а вовсе не Клеант. И мы сговорились сегодня утром о свадьбе, доктор Пургон, господин Флёран и я. А потом будущего зятя мне представит его отец… Что такое? Что тебя так поразило?

АНЖЕЛИКА Папенька, я думала, что мы говорим об одном человека, а вы говорили о другом.

ТУАНЕТТА Как! Хозяин, у вас правда такие смехотворные планы? Вы хотите выдать дочку за врача? Со всем вашим добром?

АРГАН Да. Куда ты лезешь, змея бессовестная ?

ТУАНЕТТА Ах ты боже ж ты мой! Полегче, а то вы начинаете с оскорблений. Неужели мы не можем поговорить без ссор? Трезво и хладнокровно. Какие ваши аргументы за эту женитьбу, будьте добры изложить их?

АРГАН Мои аргументы такие: являясь хроническим больным, хочу, чтобы зять был связан с медициной. Чтобы лечил мои недуги, консультировал и выписывал рецепты. Чтобы под рукой был источник жизненно-необходимых лекарств.

ТУАНЕТТА Ну что ж! Это аргумент. Я с удовольствием вам сейчас отвечу. Но сначала, хозяин, ответьте положа руку на сердце: вы в самом деле больны?

АРГАН Как! Ты еще спрашиваешь, мерзавка, болен ли я? Болен ли я, бесстыдница?

ТУАНЕТТА Ну что ж! Хозяин, вы больны, не будем из-за этого ссориться. Да, вы очень больны, согласна, и больны гораздо тяжелее, чем думаете… Это факт. Но ваша дочь должна выбрать супруга для себя. А она, не будучи больной, не обязана выходить замуж за врача!

АРГАН Врач – для меня. А для дочери нет ничего более естественного, чем радоваться тому мужу, который полезен здоровью отца.

ТУАНЕТТА Мать честная! Хозяин, хотите, дам дружеский совет?

АРГАН Какой еще совет?

ТУАНЕТТА Даже не мечтайте об этой свадьбе.

АРГАН По какой причине?..

ТУАНЕТТА По какой? Ваша дочь на нее ни за что не согласится.

АРГАН Ни за что не согласится?

ТУАНЕТТА Ни за что.

АРГАН Моя дочь?

ТУАНЕТТА Ваша дочь. Она вам скажет, что знать не хочет ни профессора Диареуса, ни его сына Фому Диареуса, ни всех Диареусов на свете.

АРГАН Зато мне они нужны. К тому же, этот брак куда выгоднее, чем ты думаешь. Сын профессора Диареуса – его единственный наследник. Кроме того, доктор Пургон, у которого ни жены, ни ребенка, отдает все свое состояние в пользу этого брака, а доход доктора Пургона - восемь тысяч франков годовых.

ТУАНЕТТА Сколько же людей надо уморить ради такого богатства.

АРГАН Восемь тысяч франков ренты - большие деньги, не считая имущества отца.

ТУАНЕТТА Все это прекрасно, но я повторю: советую вам выбрать ей другого мужа. Она ни за что не захочет стать мадам Диареус.

АРГАН А я хочу, чтобы стала.

ТУАНЕТТА Фи! Не говорите так.

АРГАН С чего бы это мне не говорить так?

ТУАНЕТТА Не стоит.

АРГАН И почему это мне не стоит так говорить?

ТУАНЕТТА Скажут, что вы сами не знаете, что несете.

АРГАН Пусть говорят, что хотят. Но тебе я говорю, что хочу, чтобы она сдержала слово, которое я дал.

ТУАНЕТТА Нет, уверена, что она этого не сделает.

АРГАН Я заставлю.

ТУАНЕТТА Говорю вам, она не сделает этого.

АРГАН Сделает, или я отправлю ее в монастырь.

ТУАНЕТТА Вы?

АРГАН Я.

ТУАНЕТТА Отлично!

АРГАН Как это «отлично»?

ТУАНЕТТА Вы ее не отправите в монастырь.

АРГАН Это я ее не отправлю в монастырь?

ТУАНЕТТА Нет.

АРГАН Нет?

ТУАНЕТТА Нет.

АРГАН Ого! Смешно. Как же я же не отправлю свою дочь в монастырь, если я этого хочу?

ТУАНЕТТА Нет, говорю вам.

АРГАН Кто же мне помешает?

ТУАНЕТТА Вы сами.

АРГАН Я?

ТУАНЕТТА Да. У вас не хватит духу это сделать.

АРГАН Хватит.

ТУАНЕТТА Вы шутите.

АРГАН Нисколько не шучу.

ТУАНЕТТА Вам не позволит отцовская любовь.

АРГАН Еще как позволит.

ТУАНЕТТА Слезинка-другая, обовьет вам руками шею, нежно пролепечет: «Мой дорогой папочка…» И все, вы растаете.

АРГАН Это не поможет.

ТУАНЕТТА Да-да.

АРГАН Говорю тебе, я не отступлюсь.

ТУАНЕТТА Сказки.

АРГАН Никакие не сказки.

ТУАНЕТТА Боже мой, да я вас знаю как облупленного! Вы добры по природе.

АРГАН *(вспылив)* Я вовсе не добр, я могу быть злым, когда захочу.

ТУАНЕТТА Спокойней, хозяин. Вы забываете, что больны.

АРГАН Я ей категорически приказываю быть готовой пойти за того, кого выбрал я.

ТУАНЕТТА А я, я ей категорически запрещаю.

АРГАН И до чего мы дошли? С какой наглостью мерзавка разговаривает со своим господином!

ТУАНЕТТА Когда господин не понимает, что он делает, благонамеренная служанка имеет право наставить его на путь истины.

АРГАН *(бегая за Туанеттой)* Ах ты наглая дрянь! Сейчас ты у меня получишь!

ТУАНЕТТА *(уклоняясь от Аргана, ставит между ним и собой стул)* Мой долг воспрепятствовать тому, что может вас обесчестить.

АРГАН *(бегая за Туанеттой с палкой вокруг стула)* А ну-ка иди сюда, я научу тебя дерзить!

ТУАНЕТТА *(бегая от Аргана)* Я заинтересована в том, чтобы вы не натворили глупостей.

АРГАН Дрянь!

ТУАНЕТТА Нет, я не против свадьбы.

АРГАН Негодяйка!

ТУАНЕТТА Я не хочу, чтобы она выходила за вашего Фому Диареуса.

АРГАН Потаскуха!

ТУАНЕТТА Она послушается меня, а не вас.

АРГАН *(останавливаясь)* Анжелика, не хочешь ли остановить эту мерзавку?

АНЖЕЛИКА Папенька, вам станет плохо!

АРГАН *(Анжелике)* Если ты ее сейчас же не остановишь, я тебя прокляну.

ТУАНЕТТА *(убегая)* А я лишу ее наследства, если она вас послушает.

АРГАН *(падая в кресло)* Уф! Я больше не могу. Вы хотите меня уморить.

Сцена 6

Белина, Арган.

АРГАН Жена моя, подойди.

БЕЛИНА Что с тобой, мой бедный муженек?

АРГАН Приди ко мне на помощь.

БЕЛИНА Что случилось, мой маленький мальчик?

АРГАН Мамочка!

БЕЛИНА Дружочек!

АРГАН Они меня довели до белого каления.

БЕЛИНА Ужас! Бедненький муженек! Как это, мой дружочек?

АРГАН Эта мерзавка Туанетта обнаглела до предела.

БЕЛИНА Не волнуйся так.

АРГАН Она меня взбесила, мамочка.

БЕЛИНА Спокойней, мальчик мой.

АРГАН Она перечила и прекословила битый час, что бы я ни делал.

БЕЛИНА Ой-ой-ой, успокойся!

АРГАН У нее даже хватило дерзости сказать, что я не болен!

БЕЛИНА Это наглость.

АРГАН Ты же знаешь, душа моя, что это не так.

БЕЛИНА Да, душа моя, она неправа.

АРГАН Душечка, эта мерзавка меня в гроб сведет.

БЕЛИНА О-ля-ля!

АРГАН Из-за нее у меня разлитие желчи.

БЕЛИНА Не будь таким сердитым.

АРГАН Не знаю, сколько уже раз я говорил тебе ее прогнать.

БЕЛИНА Ну что ты, маленький мой! Не бывает прислуги совсем без недостатков. Они иногда перечат, приходится мириться с их изъянами ради достоинств. Девушка - ловкая, заботливая, старательная и, прежде всего, преданная. Ты же в курсе, что сейчас нужно быть очень осторожными с людьми, которых нанимаешь. Эй, Туанетта!

ТУАНЕТТА Мадам.

БЕЛИНА Зачем ты довела моего мужа до полусмерти?

ТУАНЕТТА *(слащавым тоном)* Я, мадам?! Увы, не знаю, что вы хотите сказать, но я мечтаю лишь о том, чтобы во всем угодить ему.

АРГАН Ах, злодейка!

ТУАНЕТТА Он сказал, что хочет выдать дочь за сына профессора Диареуса. Я ему ответила, что считаю эту партию выгодной, но все же будет лучше отдать ее в монастырь.

БЕЛИНА Ничего дурного в этом я не вижу. Считаю, что она права.

АРГАН Ах, мамочка, неужели ты ей веришь! Эта коварная тварь мне чего только не наговорила.

БЕЛИНА Ну ладно! Я верю тебе, дружочек. Решим так. Слушай, Туанетта, если ты рассердишь моего мужа еще хоть раз, я выставлю тебя за дверь. Дай мне его меховое покрывало и подушки, подложу их ему в кресло. Ты это делаешь как попало. *(Аргану)* Прикрой, мальчик мой, уши, чтобы не надуло. Не хватает только, чтобы ты простудился.

АРГАН Ах, мамочка, как ты заботлива!

БЕЛИНА *(обкладывая Аргана подушками)* Встань, подложу подушки. Эту - чтобы ты опирался на нее, а эту - с другой стороны. Эту подложим под спину, а эту – под голову

ТУАНЕТТА *(грубо бросает подушку ему на голову)* А эту – от разжижения мозгов.

АРГАН *(вскакивает в ярости и швыряет подушки в Туанетту, та убегает)* Ах ты дрянь! Хочешь меня придушить!

БЕЛИНА Опять! Что такое?

АРГАН *(падая в кресло)* А! Я больше не могу.

БЕЛИНА Что ты так вскипел? Она хотела как лучше.

АРГАН Ты не знаешь ее, мамуля, эту злодейку. Она меня взбеленила. Понадобится восемь врачей и десять клизм, чтобы я пришел в себя.

БЕЛИНА Успокойся, маленький мой.

АРГАН Мамуля, ты мое единственное утешение.

БЕЛИНА Бедный мальчик.

АРГАН Сердце мое, чтобы отплатить тебе за всю ту любовь, что ты питаешь ко мне, я, как обещал, составлю завещание.

БЕЛИНА Ах, дружочек, прошу тебя, не будем об этом. Мне страшно от одной мысли об этом, само слова «завещание» меня бросает в дрожь.

АРГАН Я просил тебя переговорить с нотариусом.

БЕЛИНА Я его привела.

АРГАН Пусть войдет, душечка.

БЕЛИНА Ах, дружочек, когда так любишь мужа, едва ли в состоянии думать обо всем этом.

Сцена 7

Нотариус Правдуа, Белина, Арган.

АРГАН Подойдите, мэтр Правдуа, подойдите. Садитесь, прошу вас. Моя жена говорит, мэтр, что вы ее близкий друг и очень честный человек. Я просил ее поговорить с вами насчет завещания, которое хочу составить.

БЕЛИНА Увы! Я не способна думать об этих вещах.

МЭТР ПРАВДУА Она мне изложила, господин Арган, намерения, который вы имеете в отношении нее. Должен огорчить вас, по завещанию вы ничего не можете оставить своей жене.

АРГАН Почему?

МЭТР ПРАВДУА Этому противодействует обычай. Если б мы жили в стране с действующим статутным правом, то так можно было бы сделать. Но в Париже, да и почти во всех местах, где царят законы неписаные, это невозможно. По крайней мере в большинстве из них. Завещание будет недействительным. Единственное соглашение, которое могут заключить муж и жена, - это взаимное дарение inter vivos, то есть прижизненное. Но даже в этом случае после смерти одного из них не должно быть детей ни от этого, ни от предыдущего брака.

АРГАН Крайне нелепый обычай! Муж не может ничего оставить нежно любимой жене, которая так заботится о нем! Я хотел бы проконсультироваться со своим адвокатом и посмотреть, что могу предпринять.

МЭТР ПРАВДУА К юристам обращаться не стоит, они обычно в этом вопросе суровы и считают, что распоряжаться имуществом в обход закона - большое преступление. Юристы люди скрупулезные и щепетильные, не умеющие кривить совестью. Но есть и другие люди, с которыми можно посоветоваться, они гораздо сговорчивее, умеют мягко обойти закон и сделать легальным то, что не разрешено. Они знают, как сглаживать шероховатости и срезать углы, получив косвенную выгоду. Что бы мы без них делали? Они облегчают нашу работу, иначе я бы ни сантима не дал за нашу профессию.

АРГАН Жена мне говорила, мэтр, что вы очень ловкий и честный человек. Как же, по вашему, мне поступить, чтобы назло детям оставить все свое состояние ей?

МЭТР ПРАВДУА Как, спрашиваете, вам поступить? Вы можете потихоньку выбрать близкого друга вашей жены, которому вы в лучшем виде передадите по завещанию все, что можете. А этот друг, в свою очередь, все передаст ей. Вы можете также, не вызывая подозрений, принять обязательства в пользу различных кредиторов, которые затем передадут ей заявление о том, что действовали в ее интересах. Также вы можете при жизни передать ей на руки наличные или имеющиеся у вас векселя на предъявителя.

БЕЛИНА О боже мой! Не надо мучить себя всем этим! Если тебя не станет, мальчик мой, я не хочу оставаться на этом свете.

АРГАН Мамочка!

БЕЛИНА Да, дружочек, если я тебя потеряю, то буду так несчастна…

АРГАН Дорогая моя женушка!

БЕЛИНА Жизнь мне будет ни к чему.

АРГАН Душечка!

БЕЛИНА Я последую за тобой, чтобы ты узнал, как нежно я тебя любила.

АРГАН Мамуля, ты мне разрываешь сердце! Утешься, умоляю тебя!

МЭТР ПРАВДУА *(Белине)* Слезы преждевременны, еще ничего не произошло.

БЕЛИНА Ах, мэтр, вы не представляете, как я люблю своего мужа!

АРГАН Надо составить завещание, мамулечка, как нам подсказал мэтр Правдуа. Но я хочу предусмотрительно вручить тебе двадцать тысяч франков золотом, которые я храню в тайнике в моей спальне, и два векселя на предъявителя, один от господина Дамона, другой – от господина Жеранта.

БЕЛИНА Нет, нет! Ничего этого мне не нужно!.. Ах! Сколько, ты говоришь, у тебя в спальне?

АРГАН Двадцать тысяч, душечка.

БЕЛИНА Нет, не говори мне больше об этом, прошу тебя! Ах! А на какую сумму векселя?

АРГАН Один, мамуля, на четыре тысячи франков, другой - на шесть.

БЕЛИНА Все богатство мира, дружочек мой, не заменит тебя.

МЭТР ПРАВДУА *(Аргану)* Хотите начать составление завещания?

АРГАН Да, мэтр. Перейдем лучше в мой кабинет. Душечка, прошу, проводи меня.

БЕЛИНА Пойдем, бедный мой мальчик.

Сцена 8

Анжелика, Туанетта.

ТУАНЕТТА Они сейчас с нотариусом, я слышала разговоры о завещании. Ваша мачеха не дремлет и наверняка что-то замышляет против вас. Она манипулирует вашим батюшкой.

АНЖЕЛИКА Пусть он распоряжается своим состоянием, как хочет, лишь бы не распоряжался моим сердцем. Видишь, Туанетта, какие жестокие планы он строит. Не бросай меня, умоляю, я в безвыходном положении.

ТУАНЕТТА Бросить вас? Да я лучше умру. Ваша мачеха хоть и сделала меня своим доверенным лицом и хочет перетянуть на свою сторону, но я всегда была за вас. Предоставьте действовать мне: сделаю все что смогу. Но чтобы служить вам эффективней, я сменю тактику, скрою, как я привязана к вам, и сделаю вид, что поддерживаю их.

БЕЛИНА *(из-за сцены)* Туанетта!

ТУАНЕТТА *(Анжелике)* Меня зовут. Хорошего вечера. Положитесь на меня.

Первая интермедия

ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

Сцена 1

Туанетта, Клеант.

ТУАНЕТТА Что вам угодно?

КЛЕАНТ Как это что мне угодно?

ТУАНЕТТА Ах, это вы! Какой сюрприз! Зачем пришли?

КЛЕАНТ Узнать свою судьбу, поговорить с прекрасной Анжеликой, сверить биение наших сердец. И спросить, что нам делать с этой проклятой свадьбой, о которой мне сообщили.

ТУАНЕТТА Понятно. Но с Анжеликой нельзя вот так просто поговорить, только тайно. За ней так бдительно следят, что ей нельзя выходить на улицу и ни с кем разговаривать. Только любопытство ее старой тетки позволило нам попасть в театр на комедию, где вы и познакомились. Мы стараемся, чтобы никто об этом не узнал.

КЛЕАНТ Вот поэтому я и пришел не как Клеант, а как друг ее учителя музыки. Он согласился послать меня вместо себя.

ТУАНЕТТА Вот ее отец. Отойдите в сторонку. И дайте мне представить вас.

Сцена 2

Арган, Туанетта, Клеант.

АРГАН *(не замечая Туанетту)* Доктор Пургон мне прописал каждое утро променад по моей комнате, двенадцать раз туда и обратно. Но я забыл спросить, как ходить – вдоль или поперек.

ТУАНЕТТА Хозяин, вот тут…

АРГАН Тише, холера! У меня от тебя мозги сотрясаются. Забыла, что с больным нельзя кричать?

ТУАНЕТТА Хочу вам сказать…

АРГАН Повторяю, говори тише.

ТУАНЕТТА Хозяин… *(шевелит губами, делает вид, что произносит что-то)*

АРГАН Э?..

ТУАНЕТТА Я вам говорю, что…. *(шевелит губами без слов)*

АРГАН Что ты говоришь?

ТУАНЕТТА *(громко)* Я говорю, что пришел человек поговорить с вами.

АРГАН Веди его.

*Туанетта делает знак Клеанту подойти*

КЛЕАНТ Господин Арган…

ТУАНЕТТА *(Клеанту)* Не говорите так громко, у него от этого сотрясаются мозги.

КЛЕАНТ Господин Арган, рад видеть, что вы чувствуете себя лучше и уже на ногах.

ТУАНЕТТА *(притворяется разгневанной)* Как это «чувствует себя лучше»! Это не так: господин Арган всегда чувствует себя хуже.

КЛЕАНТ Я слышал, что господин Аргану стало лучше, и вижу сам, что он выглядит хорошо.

ТУАНЕТТА Что вы хотите сказать - выглядит хорошо? Хозяину очень плохо. Какая дерзость – говорить, что ему лучше. Ему еще никогда не было так плохо.

АРГАН Она права.

ТУАНЕТТА Он ходит, спит, ест и пьет как все здоровые люди. Но это не мешает ему быть тяжело больным.

АРГАН Это правда.

КЛЕАНТ Я в отчаянии, господин Арган. Я пришел по поручению учителя пения вашей дочери. Ему пришлось уехать в деревню на несколько дней, я его близкий друг, и он меня отправил вместо себя продолжить занятия, чтобы не было долгого перерыва и она не забыла то, что уже знает.

АРГАН Очень хорошо. *(Туанетте)* Позови Анжелику.

ТУАНЕТТА Мне кажется, лучше отвести учителя к ней в комнату.

АРГАН Нет. Приведи ее.

ТУАНЕТТА Он не сможет дать ей урок здесь. Это процесс очень интимный.

АРГАН Пустяки, пустяки.

ТУАНЕТТА Хозяин, у вас это вызовет головокружение, вас ничего не должно волновать и сотрясать мозги.

АРГАН Ничего-ничего. Я люблю музыку и буду рад послушать… А, вот и она. *(Туанетте)* Пойди глянь, оделась ли супруга.

Сцена 3

Арган, Анжелика, Клеант.

АРГАН Иди сюда, дочка. Твой учитель музыки уехал в деревню, поэтому прислал вместо себя друга дать тебе урок.

АНЖЕЛИКА *(узнавая Клеанта)* О господи!

АРГАН Что такое? С чего такое удивление?

АНЖЕЛИКА Это…

АРГАН Почему ты смутилась?

АНЖЕЛИКА Папенька, поразительное совпадение.

АРГАН Что случилось?

АНЖЕЛИКА Ночью мне снилось, что я попала в страшную беду, но тут вдруг мне встретился человек, как две капли воды похожий на этого господина. Я позвала его на помощь, и он спас меня. Поэтому я так удивилась, встретив его здесь.

КЛЕАНТ. Счастлив, что занимаю ваши мысли во сне, был бы рад выручить вас из какой-нибудь беды наяву.

Сцена 4

Арган, Анжелика, Клеант, Туанетта.

ТУАНЕТТА *(Аргану)* Хозяин, отрекаюсь от всего, сказанного вчера. Я обеими руками за вас. Пришли Диареус-отец и Дуареус-сын. У вас будет прекрасный зять! Сами увидите – паренек хорош и умен как никто. Он произнес лишь два слова – и я уже в восхищении! Он очарует вашу дочку.

АРГАН  *(Клеанту, который изображает намерение уйти)* Не уходите. Я выдаю замуж дочь, мне привели жениха, она его еще не видела.

КЛЕАНТ Для меня честь быть свидетелем такого события.

АРГАН Это сын очень известного врача, свадьбу сыграем через четыре дня.

КЛЕАНТ Замечательно.

АРГАН Попросите ее учителя музыки присутствовать на свадьбе.

КЛЕАНТ Обязательно.

АРГАН Вас я тоже приглашаю.

КЛЕАНТ С огромным удовольствием.

ТУАНЕТТА Вот и они. Дадим им пройти.

Сцена 5

Профессор Диареус, Фома Диареус, Арган, Анжелика, Клеант, Туанетта, слуги.

АРГАН *(придерживая рукой колпак на голове)* Дорогие гости, прошу прощения, но доктор Пургон запретил мне обнажать голову. Вы профессионалы, так что понимаете возможные последствия.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Врачи, почтеннейший Арган, обычно больных лечат, а не калечат.

*Говорят одновременно, перебивая и мешая друг другу.*

АРГАН Принимая вас…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Мы пришли к вам…

АРГАН С огромной радостью…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Я со своим сыном Фомой…

АРГАН Вы мне оказали честь…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Засвидетельствовать вам…

АРГАН И я бы хотел…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Восхищение, которое мы…

АРГАН Нанести вам ответный…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Оказанная вами честь…

АРГАН Чтобы заверить вас…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Желание нас принять…

АРГАН Но знаете ли вы…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС И в вашу честь…

АРГАН То, что несчастный больной…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Союза с вами…

АРГАН Который не может ничего…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС И вас заверить…

АРГАН Чтобы сказать вам здесь…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Все, что зависит он нашей профессии…

АРГАН Что он найдет все возможности…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Так же как и во всем остальном…

АРГАН Познакомиться с вами, профессор…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Мы всегда готовы, господин Арган…

АРГАН Что он весь к вашим услугам…

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Со всем нашим искренним усердием. *(сыну)* Ну-ка, Фома, подойди познакомиться.

*(Фома – верзила и увалень, только что закончивший институт, все делает нехотя и не вовремя)*

ФОМА ДИАРЕУС *(профессору Диареусу)* Надо начинать с отца?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Правильно.

ФОМА ДИАРЕУС *(Аргану)* Я хочу поприветствовать, признать, возлюбить и почтить вас в качестве своего приемного отца. Приемного отца, которому я, позволю себе так выразиться, обязан больше, чем первому. Первому я сын по праву рождения, а вам – по праву выбору. Он принял меня по необходимости, а вы – из проницательности и справедливости. От него у меня плоть, телесность; от вас – дар свободной воли. И насколько духовное выше телесного, настолько больше я дорожу этим будущим родством, ради которого я и пришел сегодня выразить вам мое бесконечное почтение и смирение.

ТУАНЕТТА Да здравствуют вузы, выпускающие таких златоустов!

ФОМА ДИАРЕУС *(профессору Диареусу)* Нормально, папа?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Оптимально.

АРГАН *(Анжелике)* Давай, твоя очередь, поприветствуй его.

ФОМА ДИАРЕУС *(профессору Диареусу)* Мне ее поцеловать?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Конечно.

ФОМА ДИАРЕУС *(Анжелике)* Мадам, небеса проницательно дали вам имя приемной матери, поскольку прием, который вы мне оказали…

АРГАН *(Фоме Диареусу)* Это моя дочь, а не моя жена.

ФОМА ДИАРЕУС А где жена?

АРГАН Сейчас придет.

ФОМА ДИАРЕУС Папа, мне подождать, пока она придет?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Сделай пока комплимент невесте.

ФОМА ДИАРЕУС Аналогично статуи Мемнона, издававшей гармонизированные созвучия при нагревании лучами, используя поэтическую риторику, восходящего солнца, я также испытываю сладостный восторг при появлении солнца вашей красоты, и как цветок, именуемый в ботанической литературе гелиотропом, непрерывно поворачивается к дневному светилу, являющемуся по спектральной классификации желтым карликом, так и мое сердце всегда будет обращаться лишь к сияющим звездам ваших восхитительных глаз, подобно тому как стрелка компаса – к магнитному полюсу. Позвольте мне сегодня принести на алтарь ваших глаз в жертву этот орган, который бьется лишь для вас и не стремится ни к какой другой функции, кроме как быть всю свою жизнь вашим самым покорным, послушным и верным слугой и супругом.

ТУАНЕТТА Вот что значит образование, учат красиво выражаться.

АРГАН *(Клеанту)* Ну, что вы об этом скажете?

КЛЕАНТ Прекрасно владеет словом. Если он такой же хороший врач, как и спикер, то одно удовольствие быть его пациентом.

ТУАНЕТТА Точно. Чудеса да и только, если он лечит так же хорошо, как говорит.

АРГАН Пройдемте. Мне мое кресло и стулья для всех! *(слуги приносят стулья)* Встань сюда, дочка. *(Диареусу)* Вот видите, все в восторге от вашего сына. Завидно иметь такого наследника.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Месье Арган, могу сказать – и не потому, что я его отец - что у меня есть все основания быть довольным. Все, кто его знают, говорят о нем как о славном мальчике. У него никогда не было ни живого воображения, ни душевного огня, который присущ некоторым, но именно поэтому я мог предугадать в нем рассудительность - качество, без которого нечего делать в нашей профессии. В детстве он не был ни проказником, ни плаксой: всегда послушный, спокойный, бессловесный. Всегда молчал и не играл в детские игры. Как мы ни бились, он в девять лет еще не читал даже по слогам. «Что ж, - сказал я себе тогда, - от поздних деревьев лучшие плоды. Гравировать на мраморе трудней, чем писать на песке, но надписанное долговечней. А тугодумство и бедность воображения - признак здравого смысла в будущем». Я поступил его в институт, ему там было сложно, но он терпел, преподаватели всегда хвалили его за усидчивость и трудолюбие. Благодаря упорному труду он получил диплом, и я могу без тщеславия сказать, что за годы его пребывания на вузовской скамье не было студента, который бы наделал больше шума. Он стал грозным оппонентом во всех дискуссиях, отстаивая свои тезисы до конца. Упорен в спорах, тверд как кремень в принципах, никогда не меняет своего мнения и ведет линию аргументации до самых дальних пределов логики. Что мне особенно нравится - он берет пример с меня, слепо придерживаясь взглядов столпов науки и никогда даже не пытается вникнуть в так называемые инновации нашего века и все такое.

ФОМА ДИАРЕУС *(достает из кармана свернутую в рулон статью, дает Анжелике)* Это препринт моей статьи на тему «Критика некоторых модных методик излечения геморроя», который я хотел бы с разрешения родителя *(кланяется Аргану)*, представить на рецензию мадмуазель Анжелике в качестве доказательства первых прорывных достижений в сфере эволюционирования подходов в проктологии.

АНЖЕЛИКА Я ничего в этом не понимаю, для меня это китайская грамота. Только голову зря забивать.

ТУАНЕТТА *(берет статью)* Давайте, давайте, возьмем из-за картинок, можно будет повесить на стену в спальне.

ФОМА ДИАРЕУС *(Аргану)* Приглашаю вас в один из ближайших дней на мое выступление: «Препарирование женщины: анатомия, физиология, психология и интеллект. Анализ и вивисекция».

ТУАНЕТТА Отлично, повеселимся. Кто-то приглашает своих девушек на премьеры, кто-то - на вскрытие и расчленение, это гораздо изысканней.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Что касается его способности к копуляции и репродукции, то уверяю вас, что в соответствии сегодняшним стандартам он обладает всеми качествами, необходимыми для воспроизведения генетически здорового потомства.

АРГАН А вы не хотели бы устроить его в какую-нибудь из закрытых элитных клиник?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Честно говоря, никогда не хотелось иметь дело с со сливками общества и голубой кровью. Я убедился, что лучше ограничиться обычной публикой. Простые смертные удобнее, за свои действия ты ни перед кем не отвечаешь. Следуй инструкциям и методикам - и можешь не волноваться. А истеблишмент, заболев, увы, требует, чтобы врач их обязательно излечивал.

ТУАНЕТТА Какая наглость! Требовать, чтобы врачи их вылечивали! Функции доктора не в исцелении, а только в получении гонораров и прописывания лекарств. Пациенты сами должны выздоравливать. Если могут.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Совершенно верно. Наша главная обязанность – следовать инструкциям.

АРГАН *(Клеанту)* Маэстро, пусть моя дочь споет для нас.

КЛЕАНТ Я ожидал, что вы этого захотите. Мне подумалось, что вам будет любопытно послушать отрывок из оперы, которую мы недавно сочинили. *(протягивает лист бумаге Анжелике)*. Держите, ваша партия.

АНЖЕЛИКА Моя?

КЛЕАНТ Не отказывайся. Я сейчас объясню, о чем речь в сцене, которую мы должны спеть. Голоса у меня нет, но хватит, чтобы был слышен текст. Прости, что тебе придется петь, но это необходимо.

АРГАН Стихи-то хорошие?

КЛЕАНТ Это, собственно, маленькая импровизация, либретто написано поэтической прозой или верлибром. Речь о том, что страсть и необходимость могут застать врасплох и заставить говорить без подготовки.

АРГАН Очень хорошо. Заслушаем.

КЛЕАНТ *(в роли пастуха излагает историю знакомства персонажей, а затем они обращаются друг к другу с пением)*

Вот синопсис этой сцены. Пришедший в театр Пастух наслаждается начавшимся представлением, но тут его отвлекает шум в соседней ложе. Он оглядывается и видит, как какое-то грубое животное неприличными словами оскорбляет Пастушку. Он, естественно, как все порядочные люди, встает на защиту представительницы прекрасного пола, устраивает наглецу-абьюзеру реприманд, подходит к Пастушке и видит молодую особу с самыми прекрасными глазами на свете, полными слез. «Ничего себе, - говорит он себе, - неужели кто-то способен оскорбить столь прекрасную девушку? Какой дикарь, какой варвар не был бы тронут этими слезами?» Он делает все, чтобы остановить и осушить эти прекрасные слезы, а отзывчивая пастушка, естественно, благодарит его за помощь, благодарит так трогательно, так нежно и страстно, что наш Пастух не может перед ней устоять. Каждое ее слово огнем прожигает ему сердце! «Каким деянием, говорит он себе, можно заслужить такие слова благодарности? Что только не совершишь, какой только опасности не подвергнешься ради такого трогательного мгновения признательности?» Постановка его больше не интересует, но ему досадно, что спектакль скоро закончится, потому что финал означает расставание с обожаемой Пастушкой. Поскольку буквально с первого взгляда он испытывает к ней страсть такой силы, которая обычно является результатом многолетних чувств. Наш Пастух сразу же начинает страдать и мучиться от разлуки и невозможности с ней увидеться. Он делает все, чтобы вновь увидеть ее, день и ночь лелеет идею встречи, но трудность в том, что его Пастушку стерегут как зеницу ока, нет способов к ней проникнуть. Сила страсти приводит его к решению просить руки той, без которой он не представляет своей дальнейшей жизни. Он умудряется передать ей записку и получить согласие. Но нам известно, что отец красавицы уже договорился о ее браке с другим, и дело движется к свадебной церемонии. Представьте, какой кошмар творится в душе несчастного Пастуха! Он не может без ужаса представить любимую в объятиях другого. Любовь и отчаяние помогают ему проникнуть в дом к Пастушке, чтобы убедиться в подлинности ее чувств и узнать, как она собирается поступить. Он наблюдает то, чего и боялся: приготовления к свадьбе идут полным ходом; он встречает своего ничтожного соперника, по прихоти отца вставшего на пути его любви. Он видит, как тот торжествует, этот смехотворный конкурент, предвкушая победу, и это зрелище наполняет его сердце яростью, с которой он едва справляется. Он бросает отчаянные взгляды на предмет своей страсти, но уважение к ней и присутствие ее отца не дает ему сказать все, что он думает. Но в итоге страсть непреодолимой силы сметает все эти барьеры и развязывает ему язык: *(поет)*

Прекрасная Филис, нет больше сил терпеть,

Что ждать от жизни мне, я ничего не знаю,

Скажите наконец, судьба моя какая?

Я буду дальше жить, иль надо умереть?

АНЖЕЛИКА *(поет в ответ)*

Мой дорогой Тирсис, дай мне надежды знак!

Вы видите без слов, как от любви горю я,

И небеса молю, вздыхая и горюя,

Прошу их отменить насильный этот брак.

АРГАН

Ну и ну! Никогда бы не подумал, что моя дочка может петь как по-писаному, без запинок.

КЛЕАНТ

О да, прекрасная Филис,

Влюблен в вас по уши Тирсис,

У вас в душе найдется ли укромный уголок

Куда свою любовь он принести бы смог?

АНЖЕЛИКА

Не буду отрицать, я страсти уступлю,

Признаюсь вам, Тирсис, что нежно вас люблю!

КЛЕАНТ

О милая Филис! Счастливые слова!

Как от любви моя кружится голова!

Вы это повторять должны как можно чаще,

И я тогда умру от счастья!

АНЖЕЛИКА

О, je vous aime! О, je vous aime!

КЛЕАНТ

О небо! Счастлив я совсем!

Я слушать их сто раз готов,

На свете нет прекрасней слов!

Но мой соперник… Ваш марьяж все ближе!

Как я страдаю! О, как я ревную!

АНЖЕЛИКА

О, я его всем сердцем ненавижу!

Чем замуж за него – скорей умру я!

КЛЕАНТ

Но не отменит свадьбу ваш отец…

АНЖЕЛИКА

О, мой отец – упрямец и слепец!..

Нет, лучше умереть,

Чем это все терпеть!

Нет, лучше умереть!

Нет, лучше умереть!

АРГАН Ну и идиот этот ее отец - терпеть такие глупости и не сказать ни слова.

КЛЕАНТ *(поет)*

Ах, мон амур!.. Ах, мон амур!..

АРГАН Нет-нет, хватит. Эта комедия подает дурной пример. Пастух Тирсис – наглец, пастушка Филис - бесстыдница, говорить о таких вещах при живом отце. Покажите-ка мне ваше либретто. И где тут вся ахинея, которую вы озвучивали? Здесь записана только музыка.

КЛЕАНТ Как, вы не знаете, что с недавних пор тексты песен начали записывать при помощи нот?

АРГАН Очень хорошо. Прощайте. Обойдемся без вашей безнравственной оперы.

КЛЕАНТ Я надеялся вас развлечь.

АРГАН Глупостями не развлекают. А! Вот и моя жена.

Сцена 6

Белина, Арган, Анжелика, профессор Диареус, Фома Диареус, Туанетта.

АРГАН Мамулечка, это сынок профессора Диареуса.

ФОМА ДИАРЕУС *(начинает заученный комплимент, сбивается, память его подводит, он не может закончить)* Мадам, небеса проницательно дали вам имя приемной матери, поскольку прием, который вы мне оказали…

БЕЛИНА Рада вас видеть у нас.

ФОМА ДИАРЕУС Поскольку прием, который вы мне оказали… Поскольку прием, который вы мне оказали… Вы перебили меня в как раз в точке бифуркации моего дискурса… Это мне фрустрировало всю память.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Фома, оставь это на другой раз.

АРГАН Я б хотел, мамуля, чтобы ты немного побыла с нами.

ТУАНЕТТА Ах, мадам, вы многое потеряли без приемного отца, статуи Мемнона и растений из семейства гелиотропов.

АРГАН Подойди, дочка, поздоровайся со своим будущим мужем и скажи ему «да».

АНЖЕЛИКА Отец!

АРГАН Что такое? Отец? Что это означает?

АНЖЕЛИКА Пожалуйста, не торопите события. По крайней мере, дайте нам время узнать друг друга получше. Для идеального союза надо, чтобы между нами возникла минимально необходимая привязанность.

ФОМА ДИАРЕУС Что касается меня, то она уже возникла и максимально развилась, можно больше не ждать.

АНЖЕЛИКА Какой вы шустрый! А во мне ее нет от слова «совсем». И признаюсь, что ваши достижения не произвели на меня должного впечатления.

АРГАН Ого! Ладно-ладно! Еще успеете с этим. После того, как поженитесь.

АНЖЕЛИКА Отец, прошу, дайте мне немного времени. Брак - это такие узы, которыми не связываешь себя принудительно. Порядочный человек не захочет воспользоваться принуждением.

ФОМА ДИАРЕУС Протестую! Я могу воспользоваться решением вашего отца, оставаясь порядочным человеком.

АНЖЕЛИКА Принуждать к любви силой - это отвратительно.

ФОМА ДИАРЕУС Из истории мы знаем, что у древних был обычай уводить силой из отцовского дома девицу, на которой они хотели жениться, чтобы не казалось, что она по своей воле бросается в объятия мужчины.

АНЖЕЛИКА История это история, а мы – современные люди. В наше время можно обойтись без ханжества. Если мы хотим брака, то знаем, как его заключить, нас не надо тащить на аркане. Наберитесь терпения: если вы любите меня, то должны хотеть того же, что и я.

ФОМА ДИАРЕУС Конечно. Но без ущерба собственным интересам.

АНЖЕЛИКА Признак настоящей любви – совпадать в желаниях с тем, кого любишь.

ФОМА ДИАРЕУС Обеими руками за. Но лишь в том, что не касается обладания чем-либо. Категорически против, если это затрагивает интересы собственности.

ТУАНЕТТА *(Анжелике)*  Вы можете аргументировать сколько угодно. Молодой человек только что закончил институт, он – самая подходящая кандидатура. Зачем же сопротивляться? Вы станете членом семейной медкорпорации.

БЕЛИНА Она, возможно, строит какие-то свои планы.

АНЖЕЛИКА Если бы и строила, то только такие, что мне позволяют разум и честность.

АРГАН Нда! Хорошенькую же роль я тут играю!

БЕЛИНА На твоем месте, дорогой, я бы не стала форсировать эту женитьбу. Я-то знаю, как бы поступила.

АНЖЕЛИКА Догадываюсь, что вы имеете в виду, и знаю, какие чувства вы испытываете ко мне. Может, лучше мне не следовать вашим советам.

БЕЛИНА Странно, что такие послушные и хорошие девочки, как ты, не хотят слушаться родителей. Раньше железная дисциплина была в порядке вещей.

АНЖЕЛИКА Дочерний долг не безграничен. Права личности не подразумевают принуждения.

БЕЛИНА То есть ты не против брака. Но хочешь мужа в соответствие со своими фантазиями.

АНЖЕЛИКА Раз мой отец против того претендента, который мне нравится, я надеюсь убедить его хотя бы не настаивать на браке с тем, кого я не смогу полюбить.

АРГАН Господа, прошу прощения за весь этот спектакль.

АНЖЕЛИКА У каждого своя цель вступления в брак. Я, например, хочу выйти замуж за человека, которого смогу любить всю жизнь и посвятить ему всю себя. Поэтому мне приходится быть разборчивой. Некоторые выходят замуж только чтобы избавится от родительского надзора и вести себя как им заблагорассудится. Для кого-то брак – чистый расчет и материальная выгода, такие рассчитывают получить все после смерти супруга. Они без зазрения совести находят себе новых и новых мужей, рассчитывая на наследство. Они, на самом деле, не слишком привередливы и согласны выйти хоть за кого.

БЕЛИНА Ты сегодня на удивление разговорчива, милочка. Хотелось бы знать, что ты имеешь в виду.

АНЖЕЛИКА. Что я могу добавить помимо сказанного?

БЕЛИНА Ты так глупа, милочка, что я не в силах тебя больше выносить.

АНЖЕЛИКА Надеетесь, что я отвечу оскорблением? Я не дам вам этого козыря.

БЕЛИНА Ты совершенно обнаглела!

АНЖЕЛИКА Напрасно вы так, мадам.

БЕЛИНА Ты со своей гордыней и наглым самомнением просто нелепа!.. Это даже не смешно!

АНЖЕЛИКА Провокации бесполезны. Я не выйду из себя, не надейтесь, как бы вы этого ни хотели. И избавляю вас от своего присутствия.

АРГАН *(вслед уходящей Анжелике)* Запомни, середины нет! Или ты выходишь замуж через четыре дня, или монастырь! *(Белине)* Не сердись, душечка, я ее приструню.

БЕЛИНА Жаль покидать тебя, мальчик мой, но у меня в городе дела, я не могу ими манкировать. Скоро вернусь.

АРГАН Ступай, любовь моя, и зайди к нотариусу, чтобы он оформил сама знаешь что.

БЕЛИНА Адье, дружочек.

АРГАН Адье, мамочка. Вот женщина, которая меня любит… Это невероятно!

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Господин Арган, не будем вас больше утомлять.

АРГАН Прошу только, профессор, скажите мне, как вы находите мое состояние.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС *(щупая пульс Аргана)* Так, Фома, возьми другую руку, проверь больному пульс, поглядим, что ты скажешь.

ФОМА ДИАРЕУС Это пульс не очень хорошо чувствующего себя человека

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Хорошо.

ФОМА ДИАРЕУС Пульс напряженный, чтобы не сказать затрудненный.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС. Очень хорошо.

ФОМА ДИАРЕУС Нитевидный.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Прекрасно.

ФОМА ДИАРЕУС Нерегулярный и отчасти скачкообразный.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Оптимально.

ФОМА ДИАРЕУС Что указывает на неблагополучие в непарном перенхитамозном органе, а именно в селезенке.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Очень хорошо.

АРГАН Нет. Доктор Пургон говорит, что проблема в печени.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Ну да, правильно: паренхима означает и то, и другое, поскольку печень с селезенкой тесно связаны друг с другом пилородуоденальным каналом и желчным протоком. Он наверняка предписал включать в рацион жареное?

АРГАН Нет, только вареное.

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Никакой разницы. Жареное, вареное - это одно и то же. Его методы очень щадящие, вы в надежных руках.

АРГАН Профессор, сколько надо крупинок соли на одно яйцо?

ПРОФЕССОР ДИАРЕУС Шесть, восемь или десять – четное число. А таблеток – только нечетное.

АРГАН Спасибо, профессор. До свидания.

Сцена 7

Белина, Арган.

БЕЛИНА. Пока не ушла, хочу сказать тебе кое-что. Проходя мимо комнаты Анжелики, я видела там молодого человека, он убежал, как только заметил меня.

АРГАН Мужчина у моей дочери!

БЕЛИНА Да. Твоя младшая дочь Луизон была с ними. Она сможет рассказать тебе что-то интересное.

АРГАН Пришли ее, мамуленька, ко мне! Ах, бесстыдница! Почему-то меня уже не удивляет ее строптивость!

Сцена 8

Арган, Луизон.

ЛУИЗОН Ты меня звал, папочка?

АРГАН Да, иди-ка сюда. Ближе. Повернись и посмотри мне в глаза. Э!

ЛУИЗОН Что «Э!», папочка?

АРГАН А то.

ЛУИЗОН Что?

АРГАН Ничего не хочешь мне рассказать?

ЛУИЗОН Если тебе скучно, могу рассказать сказку про ослиную шкуру. Или басню про ворону и лисицу, я ее немного знаю.

АРГАН Не это я от тебя жду.

ЛУИЗОН А что тогда?

АРГАН Ах, хитренькая, ты прекрасно знаешь, что я имею в виду.

ЛУИЗОН Прости, папочка.

АРГАН Вот так-то ты меня слушаешься?

ЛУИЗОН Что я сделала?

АРГАН Не тебе ли я говорил приходить и рассказывать все, что ты видела?

ЛУИЗОН Да, папочка.

АРГАН И ты так и делаешь?

ЛУИЗОН Да, папочка. Я пришла вам рассказать все, что я видела.

АРГАН И ты ничего не видела сегодня?

ЛУИЗОН Нет, папочка.

АРГАН Нет?

ЛУИЗОН Нет, папочка.

АРГАН Уверена?

ЛУИЗОН Уверена.

АРГАН Вот так, значит! Тогда я сам кое-что тебя покажу.

ЛУИЗОН *(видя пучок розог, которые берет Арган)* Ай, папочка!

АРГАН А! А! Маленькая притворщица, так ты не видела мужчину в комнате своей сестры?

ЛУИЗОН *(плача)* Папочка!

АРГАН *(хватает Луизон за руку)* Сейчас ты узнаешь, как врать.

ЛУИЗОН *(бросаясь на колени)* Ай, папочка! Прости, пожалуйста! Это сестра сказала не говорить. Но все расскажу!

АРГАН Сейчас придется выпороть тебя за твое вранье. А потом посмотрим...

ЛУИЗОН Прости, папочка!

АРГАН Нет, нет.

ЛУИЗОН Ай, папочка, не надо меня пороть.

АРГАН Придется.

ЛУИЗОН Ради бога, папочка, не делай этого.

АРГАН *(заносит руку для удара)* Ну же…

ЛУИЗОН Ай, папочка, мне больно, не надо! Я умираю!

*(притворяется мертвой)*

АРГАН О-ля-ля! Что такое? Луизон, Луизон! О, господи, Луизон! Ах, доченька! Ах, я негодяй! Моя маленькая девочка мертва! Что я наделал, несчастный? Проклятые розги, чтоб вам! Ах, моя бедная доченька, моя маленькая Луизон!

ЛУИЗОН Папочка, папочка, не плачь! Я не совсем еще умерла!

АРГАН Ах ты маленькая хитрюга! Ладно, я тебя прощу, если ты мне все расскажешь.

ЛУИЗОН О да, да, папочка, расскажу!

АРГАН Только осторожней! Потому что мой мизинец все знает и тут же скажет мне, если ты соврешь.

ЛУИЗОН Только не говори сестре, что я все рассказала.

АРГАН Не скажу.

ЛУИЗОН *(поглядев, не подслушивает ли кто)* Когда я была там у нее в комнате, вошел мужчина.

АРГАН И что?

ЛУИЗОН Я спросила, его что ему надо, а он сказал, что он ее учитель пения.

АРГАН *(в сторону)* Ого-го, ну и дела! *(Луизон)* И что дальше?

ЛУИЗОН Потом пришла сестра.

АРГАН А потом?

ЛУИЗОН Она ему сказала: «Уходи, уходи, уходи ради бога! Ты меня приводишь в отчаяние».

АРГАН А дальше?

ЛУИЗОН А он не хотел уходить.

АРГАН Что он ей сказал?

ЛУИЗОН Он ей очень много чего сказал.

АРГАН Например?

ЛУИЗОН Он ей говорил и про то, и про это.

АРГАН А потом?

ЛУИЗОН А потом пришла мадам Белина, и он убежал.

АРГАН Больше ничего не было?

ЛУИЗОН Нет, папочка.

АРГАН А мне мой мизинец шепчет, что ты видела что-то еще, но не рассказала… *(прикладывает палец к уху.)* Подожди... Да? О-о-о!

ЛУИЗОН Ай, папочка, он врет!

АРГАН Осторожней!

ЛУИЗОН Нет, нет, не верь ему, он врет, честное слово!

АРГАН Это мы еще посмотрим. Ладно, ступай, но веди себя хорошо. Ступай. *(Один)* Ох, ну и дети пошли, что с ними делать! Некогда даже подумать о своей болезни. Сказать правду, я уже больше не могу. *(падает в кресло)*.

Сцена 9

Беральд, Арган.

БЕРАЛЬД Привет, братец, как себя чувствуешь?

АРГАН Ох, брат, очень плохо.

БЕРАЛЬД Как это, очень плохо?

АРГАН Слабость невероятная.

БЕРАЛЬД Прискорбно.

АРГАН Даже нет сил разговаривать.

БЕРАЛЬД А я-то пришел, чтобы предложить выгодную партию для своей племянницы, Анжелики.

АРГАН  *(с горячностью вскакивая с кресла)* Братец, ни слова об этой мерзавке. Негодяйка, непослушная, дерзкая девчонка! Завтра-послезавтра я отправлю ее в монастырь.

БЕРАЛЬД Вот это здорово! Рад, что мой визит пошел тебе на пользу и тебе сразу стало лучше. О делах поговорим позже. Хочу сейчас показать тебе одно зрелище, сам недавно увидел. Это рассеет твою ипохондрию, и нам будет легче договориться. Небольшое шоу: цыгане, переодетые маврами, песни и пляски. Уверен, ты получишь удовольствие. Поверь. Это стоит рецепта от доктора Пургона. Пойдем.

*Вторая интермедия с песнями и танцами.*

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Сцена 1

Беральд, Арган, Туанетта.

БЕРАЛЬД Ну, братец, что скажешь? Это лучше слабительного?

ТУАНЕТТА Э! Хорошее слабительное – тоже неплохо.

БЕРАЛЬД Может, теперь поговорим?

АРГАН Минуточку, братец, сейчас вернусь.

ТУАНЕТТА *(протягивая палку)*  Держите, хозяин. Вы же не можете ходить без палки.

АРГАН Ты права.

Сцена 2

Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТА Прошу вас, помогите вашей племяннице.

БЕРАЛЬД Пойду на все, чтобы она добилась чего хочет.

ТУАНЕТТА Надо во что бы то ни стало помешать этой дурацкой свадьбе, она - плод его больной фантазии. Я тут даже подумала, что неплохо бы пригласить вменяемого врача, чтобы он вызвал у хозяина аллергию к доктору Пургону. Но поскольку под рукой нет никого подходящего, я решила разыграть этот фарс сама.

БЕРАЛЬД И каким же образом?

ТУАНЕТТА Чистейшей воды бурлеск. Возможно, не самый интеллектуальный, но может оказаться удачным. Предоставьте это мне. А вы действуйте со своей стороны. Вот и наш болезный.

Сцена 3

Арган, Беральд.

БЕРАЛЬД Пообещай, брат, не выходить из себя во время нашего разговора…

АРГАН Попробую.

БЕРАЛЬД И воспринимать без обиды все, что я тебе скажу…

АРГАН Хорошо.

БЕРАЛЬД Давай сообща порассуждаем, спокойно и взвешенно, о наших делах.

АРГАН Да боже ты мой, что за преамбула!

БЕРАЛЬД Скажи, братец… Почему, обладая тем состоянием, что у тебя есть, и имея одну взрослую дочь, - о младшей я пока молчу… Почему, спрашиваю я тебя, ты собираешься отправить ее в монастырь?

АРГАН А почему, брат, глава семьи не может поступить так, как ему хочется?

БЕРАЛЬД Твоя жена непременно посоветует избавиться таким же образом и от младшей. Не сомневаюсь, что она рада видеть их обеих монашенками.

АРГАН Ну конечно! Естественно, во всем виновата моя несчастная супруга! Именно в ней, а не в ком другом корень всех зол, и поэтому вы все против нее.

БЕРАЛЬД Ладно, братец, не будем ее трогать. У нее, конечно, самые благородные намерения в отношении твоей семьи, лишенные всякой корысти, она питает к тебе необыкновенную нежность, а с твоими детьми она сама доброта, это уж точно. Поэтому мы не будем о ней и вернемся к твоей старшей дочери. Что тебя заставляет, брат мой, выдавать ее за докторского сынка?

АРГАН Надежда, братец мой, заиметь подходящего мне зятя.

БЕРАЛЬД Зато совсем не подходящего твоей дочке. Для нее есть более перспективный вариант.

АРГАН Да, но этот, брат мой, больше устраивает лично меня.

БЕРАЛЬД Так кому, получается, предназначен муж – тебе, братец, или ей?

АРГАН И мне, братец мой, и ей. Так сказать, двойного назначения. Я хочу, чтобы моя семья состояла из нужных мне людей.

БЕРАЛЬД И поэтому, когда твоя младшая подрастет, ты выдашь ее за аптекаря?

АРГАН Почему бы и нет?

БЕРАЛЬД Может, тебе настолько задурили голову аптекари и доктора, что ты хочешь болеть вопреки людям и своему организму?

АРГАН Что ты имеешь в виду, братец?

БЕРАЛЬД Имею в виду, братец, что не могу вообразить человека, который был бы менее болен, чем ты. Я бы, например, не хотел себе конституции лучшей, чем твоя. Одно из главных доказательств твоего здоровья и прекрасного функционирования организма - это то, что при таком уходе и лечении тебя еще не уходили и не залечили вусмерть.

АРГАН А знаешь ли, брат, что только лекарства помогают мне выжить? Доктор Пургон говорит, что я не протянул бы и трех дней, если б он не заботился обо мне.

БЕРАЛЬД Если ты не побережешься, то он позаботится, чтобы ты оказался на том свете.

АРГАН Давай немного подискутируем, братец. Ты что, не веришь в медицину?

БЕРАЛЬД Нет, брат. И не думаю, что для хорошего здоровья в нее необходимо верить

АРГАН Как? Ты правда не веришь в знания, накапливаемые веками и подтвержденные практикой?

БЕРАЛЬД Я не считаю их истиной в последней инстанции. Я, между нами, считаю медицину одним из величайших заблуждений в истории человечества. Глядя на вещи с философской точки зрения, я не вижу ничего более абсурдного, чем человек, лечащий человека.

АРГАН И почему это ты против того, чтобы человек исцелял человека?

БЕРАЛЬД По той причине, брат мой, что действующие пружины в механизме нашего организма – все еще тайна за семью печатями. Человек смутно представляет эти вещи, вглядываясь сквозь пелену, накинутую природой нам на глаза.

АРГАН Так ты считаешь, что врачи ничего не знают?

БЕРАЛЬД Именно так, брат. Большинство из них прекрасно знают историю медицины, умеют назвать болезнь на латыни, дать ей определение. Но что касается лечения, с этим у них плохо.

АРГАН Все же согласись, что врачи знают о здоровье человека больше, чем остальные.

БЕРАЛЬД Они знают, брат, лишь то, о чем я тебе сказал. А это не помогает лечить. Все достижения медицины заключаются в пафосной тарабарщине, в псевдонаучной галиматье, они выдают догадки за истину, а обещания – за результаты.

АРГАН Послушай, братец, в конце концов, к помощи врача обращаются при болезни и люди не глупее тебя.

БЕРАЛЬД Это доказательство человеческой слабости, а не эффективности медицины.

АРГАН Однако врачи верят в медицину, иначе не прибегали бы к ее помощи сами.

БЕРАЛЬД Да, некоторые из них искренне разделяют это всеобщее заблуждение, приносящее им выгоду. А большинство, все понимая, просто на нем наживается. Твой доктор Пургон, например – он верует в учебники и инструкции сильнее, чем в правила арифметики. И считает преступлением попытку их проверить. Он не видит в медицине никаких темнот и противоречий, ничего сомнительного. И поэтому направо и налево, в своей слепой предвзятости и несгибаемом догматизме, прописывает клизмы и уколы. Нет, он не хочет причинить вред – лишь свято верит в то, что назначает. Даже если лекарство начнет убивать, он все равно пропишет его своей жене, детям и даже самому себе.

АРГАН У тебя, братец мой, зуб на них. Давай конкретно. Что делать, когда заболеваешь?

БЕРАЛЬД Ничего.

АРГАН Ничего?

БЕРАЛЬД Ничего. Нужен только покой. Сам организм, если мы ему не будем мешать, выпутается потихоньку из беспорядка, в который впал. Это наши тревоги и наше нетерпение все портят, почти все больные умирают от лекарств, а не от болезней.

АРГАН Но согласись, что и организму надо иногда помогать.

БЕРАЛЬД Увы, брат, это чистые фантазии, которыми мы обманываем самих себя. Во все времена среди людей рождались соблазнительные идеи, в которые они начинали верить, потому что они человеку льстят, ему хочется, чтобы бы они были правдой. Когда медик заявляет, что хочет помочь организму, устранить вредные факторы и восполнить недостающее, говорит о восстановлении всех функций организма, об очищении крови от холестерина и рекультивации бактериальной среды кишечника, стимуляции мозга и укреплении селезенки, о технологиях расширения легких, о регенерации печени, об тренировке сердца, о витаминах, закаливании и биохакинге, о постижении секретов сохранения активности и продления жизни, - он романтизирует и поэтизирует медицину. Но коснись выполнения этих обещаний, то обнаружится, что все кончается пшиком. Прекрасные, обещающие чудеса сны, от которых утром остается лишь разочарование .

АРГАН То есть ты уже постиг всю медицину и знаешь больше самых великих врачей нашей эпохи.

БЕРАЛЬД Все твои великие медики бывают двух типов: великие на словах и на деле. Послушать первых – они самые искусные. Посмотришь их в деле – самые невежественные.

АРГАН Ого! Ты, как я вижу, великий эскулап. Хорошо бы кто-нибудь дал тебе отлуп и

разделал в пух и прах твои измышления.

БЕРАЛЬД Я не собираюсь, брат, воевать с медициной. Хоть кто на свой страх и риск может верить во что хочет. Но я надеюсь развеять твое заблуждение, а заодно развлечь – поэтому хочу сводить тебя на какую-нибудь комедию Мольера о врачах.

АРГАН Твой Мольер зубоскалит над людьми такой благородной профессии, как врачи.

БЕРАЛЬД Он высмеивает не врачей, а смехотворность самой медицины.

АРГАН Ну да, как раз его епархия - руководить медициной. Этот болван и наглец только и может, что глумиться над диагнозами и рецептами, нападать на все медицинское сословие и поднимать его на смех.

БЕРАЛЬД Думаешь, он щадит остальные профессии и сословия? Правители и элита в его театре выглядят еще смешнее, чем врачи.

АРГАН Будь я врачом, клянусь, отомстил бы ему. Заболеет - я б дал ему умереть без медицинской помощи. Не стал бы назначать ни уколов, ни процедур, только сказал бы: «Сдохни, сдохни, как собака! Будешь знать, как смеяться над медициной!»

БЕРАЛЬД Сильно же ты зол на него.

АРГАН Да, потому что он болен на всю голову. Если б медикам хватило ума, они поступили б по-моему.

БЕРАЛЬД Он поступит умнее твоих коновалов, так как не станет обращаться к ним за помощью.

АРГАН Он хочет обходись без лекарств? Тем хуже для него.

БЕРАЛЬД У него свои резоны. Он утверждает, что медикаменты можно рекомендовать только людям крепким, у которых есть силы и энергия, чтобы вместе с болезнью выдержать и лечение. Но, насколько он понимает, у него есть силы только на болезнь.

АРГАН Что за дурацкие аргументы! Давай не будем больше о нем, я желчью исхожу от твоих раглагольствований.

БЕРАЛЬД Всегда пожалуйста, брат. Давай сменим тему. Твоя дочь против затеянного тобой брака. Ты решил ее насильно отдать в монастырь, - не надо. Когда речь идет о выборе зятя, не стоит слепо поддаваться эмоциям, которые движут тобой. В этом вопросе ты должен учитывать желания дочери, от этого зависит ее судьба, счастье ее семейной жизни.

Сцена 4

Аптекарь Флёран со спринцовкой в руках, Арган, Беральд.

АРГАН Прости, с твоего позволения, я должен…

БЕРАЛЬД Что ты собираешься делать?

АРГАН Поставить клизму.

БЕРАЛЬД Ты шутишь. Не можешь ни минуты обойтись без клизм и таблеток? Отложи на потом и отдохни немного.

АРГАН Уважаемый Флёран, давайте этим вечером или завтра утром.

ФЛЁРАН *(Беральду)* Да кто вы такой, что встреваете в медицинские вопросы? Препятствуете процедуре клизмирования ? Очень мило! Такое нахальство!.. Лечение – это вам не игрушки, а из-за вас я зря трачу время. Вы нарушаете мне график процедур, я доложу доктору Пургону, что вы мне воспрепятствовали выполнить мой врачебный долг. Вы увидите, вы еще увидите...

АРГАН Братец, из-за тебя одни неприятности.

БЕРАЬД Велика беда не поставить клизму, назначенную доктором Пургоном! Повторяю еще раз, брат мой, неужели нет способа излечить тебя от докторской болезни, и ты хочешь всю жизнь тратить на них деньги?

АРГАН Помилуй, ты рассуждаешь, как здоровый человек. На моем месте ты бы заговорил по-другому. Легко ругать медицину, когда ты в полном здравии.

БЕРАЛЬД Да чем же ты болен-то?

АРГАН Ты меня сведешь в могилу! Хотел бы посмотреть на тебя с таким диагнозом, как у меня! А вот и доктор Пургон.

Сцена 5

Доктор Пургон, Арган, Беральд, Туанетта.

ДОКТОР ПУРГОН Хорошенькую новость я только что услышал: над моими рецептами издеваются и отказываются принимать прописанные лекарство.

АРГАН Доктор, это совсем не то, что вы…

ДОКТОР ПУРГОН Бунт больного против лечащего врача – непростительное преступление!

ТУАНЕТТА Это ужасно.

ДОКТОР ПУРГОН А я-то самолично, своими руками составлял клизменный раствор!

АРГАН Это не я…

ДОКТОР ПУРГОН Изобретал новый рецепт! Настоящее произведение искусства!

ТУАНЕТТА Он не прав.

ДОКТОР ПУРГОН Который должен был оказать чудотворный эффект на ваш кишечник.

АРГАН Мой брат…

ДОКТОР ПУРГОН Отвергнуть с таким презрением!

АРГАН *(указывая на Беральда)* Это все он!..

ДОКТОР ПУРГОН Переходящая все границы наглость!

ТУАНЕТТА Абсолютно верно.

ДОКТОР ПУРГОН Это покушение на медицину!

АРГАН *(показывая на Беральда)* Это он во всем виноват…

ДОКТОР ПУРГОН Это оскорбление профессии врача! Для такого преступления нет достаточного наказания!

ТУАНЕТТА Вы совершенно правы.

ДОКТОР ПУРГОН Заявляю, что отказываюсь оказывать вам медицинскую помощь.

АРГАН Это мой брат…

ДОКТОР ПУРГОН Что впредь не выпишу вам ни одного рецепта.

ТУАНЕТТА Правильно сделаете.

ДОКТОР ПУРГОН А чтобы положить конец любым нашим отношениям, вот как я поступлю с тем донатом, который обещал сделать племяннику на свадьбу...

*Рвет бумагу и с яростью бросает клочки на пол.*

АРГАН Это все устроил мой брат!

ДОКТОР ПУРГОН Вы побрезговали моей клизмой!

АРГАН Давайте ее сюда, я сейчас же ее поставлю!..

ДОКТОР ПУРГОН Я бы мог вас исцелить, пока еще не слишком поздно.

ТУАНЕТТА Он этого не заслуживает.

ДОКТОР ПУРГОН Я почти очистил ваш организм, избавил его от всех вредных шлаков…

АРГАН Ох, братец ты мой!..

ДОКТОР ПУРГОН Все, что требовалось – прописать еще десяток лекарств, чтобы выжать из вас все соки... То есть шлаки…

ТУАНЕТТА Он недостоин вашей заботы.

ДОКТОР ПУРГОН Но раз вы не захотели исцелиться с моей помощью...

АРГАН Я не виноват!..

ДОКТОР ПУРГОН Раз уж вы пренебрегли долгом беспрекословно слушаться своего врача...

ТУАНЕТТА Медицина взывает к отмщению!..

ДОКТОР ПУРГОН Раз уж вы подняли мятеж против прописанных вам препаратов...

АРГАН Ооо! Вовсе нет!..

ДОКТОР ПУРГОН Так вот, я бросаю вас на произвол вашей хилой конституции! Будете жертвой недержания вашего слабого кишечника, вашей жидкой испорченной крови, вашей едкой желчи и расшатанной нервной системы!..

ТУАНЕТТА Очень хорошо.

АРГАН Боже мой, за что…

ДОКТОР ПУРГОН Желаю вам неизлечимо заболеть не позже, чем через четыре дня..

АРГАН А! Помилосердствуйте!

ДОКТОР ПУРГОН Чтоб у вас началась брадипепсия…

АРГАН О, доктор Пургон!

ДОКТОР ПУРГОН Брадипепсия на фоне диспепсии…

АРГАН Доктор, пощадите!

ДОКТОР ПУРГОН А диспепсия перешла в апепсию…

АРГАН Доктор, сжальтесь!..

ДОКТОР ПУРГОН А апепсия осложнилась диареей…

АРГАН Не губите, доктор!...

ДОКТОР ПУРГОН А диарея – дизентерией…

АРГАН Доктор, смилуйтесь!..

ДОКТОР ПУРГОН А дизентерия - летаргией…

АРГАН Доктор!..

ДОКТОР ПУРГОН А летаргия - завершилась летальным исходом, к которому вас привела ваша глупость.

Сцена 4

Арган, Беральд.

АРГАН Господи! Я мертв. Брат, ты меня погубил!

БЕРАЛЬД Да что такое? Что ты так убиваешься?

АРГАН Я больше не могу. Я уже чувствую, что медицина мне мстит.

БЕРАЛЬД Ты сошел с ума, братик. Я бы очень не хотел, чтобы все видели, как ты себя ведешь. Встряхнись, прошу тебя, приди в себя, обуздай слегка свою мнительность.

АРГАН Брат, мне грозит легион неведомых болезней.

БЕРАЛЬД Какой ты простак!

АРГАН Он сказал, что через четыре дня я буду неизлечим.

БЕРАЛЬД Какая разница, что он говорит? Он что, оракул? Тебя послушать, так можно подумать, что доктор Пургон держит в руках нить твоей жизни и обладает верховной властью оборвать ее по своему желанию. Помни, что источник жизни - в тебе самом, а весь гнев доктора не способен вызвать твою смерть, как и его лекарства – продлить тебе жизнь. Сейчас у тебя возможность отказаться от докторов. Но если ты считаешь, что не можешь без них обойтись, то тогда тебе, брат, не составит труда найти другого, более адекватного.

АРГАН Ах, брат, он знает меня как облупленного, у него все мои анализы и обследования.

БЕРАЛЬД Должен признать, что ты сильно увлекающийся человек. И смотришь на вещи очень пристрастно.

Сцена 7

Арган, Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТА *(Аргану)* Хозяин, тут к вам пришел доктор с визитом.

АРГАН Какой еще доктор?

ТУАНЕТТА Доктор медицинских наук.

АРГАН Я спрашиваю тебя, кто он такой.

ТУАНЕТТА Я его совершенно не знаю, но он похож на меня как две капли воды. Если бы я не была уверена, что моя мать - порядочная женщина, то подумала бы, что это какой-то мой младший брат, которого она прижила после смерти отца.

АРГАН Впусти его.

БЕРАЛЬД Да тебя обслуживают по полной программе: один врач с глаз долой, тут же другой на порог.

АРГАН Боюсь, что из-за тебя меня ждет несчастье.

БЕРАЛЬД Опять! Сколько ты будешь это переживать ?

АРГАН Пойми, у меня перед глазами все эти ужасные болезни, о которых я совсем ничего не знаю…

Сцена 8

Арган, Беральд, Туанетта, переодетая врачом.

ТУАНЕТТА Кто тут больной? Вы? Так, сразу вижу, что нам понадобится. Мы используем инновационные технологии очистки организма, открытия чакр и расширения защитного биополя.

АРГАН Доктор, буду вам очень обязан. *(Беральду)* Чтоб меня! Вылитая Туанетта.

ТУАНЕТТА Минуточку, забыл дать поручение своему ассистенту. Сейчас вернусь.

АРГАН Э! Скажи, разве это на самом деле не Туанетта?

БЕРАЛЬД Сходство, не буду отрицать, имеется, и сходство значительное. Но мне не первый раз встречаются такого рода феномены. История человечества полна подобных игр природы.

АРГАН А я, я так просто поражен…

Сцена 9

Арган, Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТА *(переодевшись так быстро, что трудно поверить, что это она появлялась в образе врача)* Чего хотели, хозяин?

АРГАН Что-что?

ТУАНЕТТА Звали меня?

АРГАН Я? Нет.

ТУАНЕТТА Наверно, послышалось.

АРГАН Побудь здесь немного, посмотри, как этот доктор похож на тебя.

ТУАНЕТТА *(уходит)* У меня своих дел по горло, уже насмотрелась.

АРГАН Если б я не видел их двоих своими глазами, то подумал бы что это один и тот же человек.

БЕРАЛЬД Мне случалось читать об удивительных подобиях, да и сам я видывал такое сходство, что все путались.

АРГАН Я бы не отличил. Поклялся бы, что тот же самый.

Сцена 10

Арган, Беральд, Туанетта, переодетая в доктора.

ТУАНЕТТА Прошу прощения, больной…

АРГАН *(Беральду, тихо)* Это невероятно!

ТУАНЕТТА Прошу извинить мое простительное любопытство – но я не мог не нанести визит такому выдающемуся больному как вы. Ваша репутация не знает границ.

АРГАН Весьма польщен.

ТУАНЕТТА Вижу, что вы пристально меня разглядываете. Как вы думаете, сколько мне лет?

АРГАН Думаю, не больше, чем двадцать шесть или двадцать семь.

ТУАНЕТТА Ха-ха-ха! Мне девяносто.

АРГАН Девяносто? Не может быть!

ТУАНЕТТА Представьте себе. Это один из секретов моей профессии – умение сохранять свежесть и бодрость.

АРГАН Не могу поверить. Вы очень молоды для старика девяноста лет!

ТУАНЕТТА Я - гастролирующий врач, передвигаюсь из города в город, из страны в страну, с материка на материк. Ищу известных в своей области пациентов, достойных моего внимания, на которых я способен практиковать могущественные тайные медицинские методики, разработанные мной. Я не желаю тратить время, пачкая руки банальностями и пустяками – ревматизмом, гриппом, лихорадками, мигренями, воспалениями. Я ищу настоящие серьезные болезни, лучше всего хронические или даже неизлечимые: если лихорадка – то лихорадка Эбола, грипп – не иначе как птичий, язва – только сибирская, пневмония – как минимум атипичная, рак – обязательно в терминальной стадии. Я бы хотел найти у вас все вышеназванное. Чтобы все врачи были бессильны и отказались от вас. Чтобы вы были в полном отчаянии и агонизировали на пороге смерти. Только так я смогу продемонстрировать свои секретные, превосходящие любые аналоги методы и технологии исцеления.

АРГАН Бесконечно признателен вам, доктор.

ТУАНЕТТА Дайте руку, проверим пульс. А ну-ка, функционируй как надо! Я покажу тебе, как положено биться. Хо-хо, пульс ведет себя безобразно. Вижу, он меня еще не знает... Кто ваш лечащий врач?

АРГАН Доктор Пургон.

ТУАНЕТТА Его нет в моем рейтинге врачей. Какой он вам поставил диагноз?

АРГАН Он говорит, что это печень. А другие считают, что селезенка.

ТУАНЕТТА Полные невежды. У вас больны легкие.

АРГАН Легкие?

ТУАНЕТТА Да. Что вы чувствуете?

АРГАН Чувствую время от времени головную боль.

ТУАНЕТТА Нет, именно в легких.

АРГАН Мне кажется иногда, будто перед глазами пелена.

ТУАНЕТТА Легкие.

АРГАН И боли где-то в сердце.

ТУАНЕТТА Легкие.

АРГАН Иногда чувствую онемение конечностей.

ТУАНЕТТА Легкие!

АРГАН И иногда боль в животе, будто колики.

ТУАНЕТТА Легкие, повторяю! Едите с аппетитом?

АРГАН Да.

ТУАНЕТТА Легкие… Позволяете себе немного вина?

АРГАН Чуть-чуть.

ТУАНЕТТА Легкие. Порой можете задремать после еды - и хорошо спите?

АРГАН Да, доктор.

ТУАНЕТТА Легкие, легкие, говорю вам. Какую диету порекомендовал вам ваш врач?

АРГАН Он прописал мне суп.

ТУАНЕТТА Болван!

АРГАН Куриный.

ТУАНЕТТА Тупица!

АРГАН Еще телятину.

ТУАНЕТТА Кретин!

АРГАН Бульоны.

ТУАНЕТТА Идиот!

АРГАН Яйца.

ТУАНЕТТА Неуч!

АРГАН А вечером чернослив, чтобы прослабить кишечник.

ТУАНЕТТА Шарлатан!

АРГАН И пить только сильно разведенное вино.

ТУАНЕТТА Невежда, круглый невежда! Вино надо пить исключительно чистое. А для нормальной работы организма ваш рацион должен включать жирную говядину и жирную свинину, качественный сыр, каши, рисовый пудинг, каштаны и пирожные, в соответствие с разработанной мной кето-углеводной диетой. Ваш врач – настоящий осел. Я направлю к вам одного из лучших моих нутрициологов, а сам буду осматривать вас время от времени во время визитов в ваш город.

АРГАН Как я вам признателен.

ТУАНЕТТА Стойте! Что вы делаете вот с этой рукой?

АРГАН Что?

ТУАНЕТТА На вашем месте, я бы ампутировал руку прямо сейчас.

АРГАН Зачем?

ТУАНЕТТА Неужели вы не видите, что она поглощает все поступающие нутриенты, не оставляя ничего конкурирующей конечности?

АРГАН Да... Но мне моя рука нужна.

ТУАНЕТТА А еще и ваш правый глаз! На вашем месте я бы его удалил.

АРГАН Удалить глаз?

ТУАНЕТТА

Вы не понимаете, что он мешает левому и канализирует его энергию? Как можно скорее избавьтесь от него. Поверьте, одним левым глазом вы будете видеть гораздо лучше.

АРГАН Это может подождать.

ТУАНЕТТА Мне пора. Досадно, что приходится вас покинуть. У меня важная консультация, по поводу скончавшегося вчера больного.

АРГАН Скончавшегося вчера?

ТУАНЕТТА Да, хочу посмотреть, что можно было сделать, чтобы его долечить. Я с вами не прощаюсь.

АРГАН Я, пожалуй, не буду вас провожать, на правах больного.

Сцена 11

Арган, Беральд.

БЕРАЛЬД Какой опытный и смелый врач.

АРГАН Да, но очень быстрый.

БЕРАЛЬД Таковы все светила медицины.

АРГАН Отрубить руку и выколоть глаз, чтобы другой видел лучше! Спасибо, лучше не надо. До чего же смелая операция - сделаться косым и безруким!

Сцена 12

Арган, Беральд, Туанетта.

ТУАНЕТТА *(притворяется, что с кем-то разговаривает)*

Хватит, хватит уже, идите! Неохота мне с вами шутки шутить.

АРГАН Что там такое?

ТУАНЕТТА Этот ваш доктор хотел пощупать мне пульс.

АРГАН И это в девяносто лет, в голове не укладывается.

БЕРАЛЬД Ну что, брат, раз уж доктор Пургон с тобой разо… то есть рассорился… Не рассмотришь ли другую партию для моей племянницы?

АРГАН Нет, брат, ни за что. Отправлю ее в монастырь, раз она пошла против моей воли. Я в курсе, что у нее какая-то интрижка, происходят тайные свидания… Они не знают, что я знаю.

БЕРАЛЬД Ну, братец, подумаешь, разве преступление в том что она влюбилась? В чем тут оскорбление для тебя, если их цель - такая честная штука, как брак?

АРГАН. Как бы там ни было, брат, она станет монахиней, это вопрос решенный.

БЕРАЛЬД Ты подыгрываешь кому-то, мне кажется.

АРГАН Я понимаю, что ты имеешь в виду. Моя жена не дает тебе покоя.

БЕРАЛЬД Ну, да, брат, раз уж я должен высказаться начистоту. Я имею в виду твою жену. Вынести твое увлечение докторами мне так же трудно, как и твою зависимость от жены. Не могу видеть, как ты с головой бросаешься в каждую ловушку, которую она тебе устраивает.

ТУАНЕТТА Господин Беральд, не говорите так о мадам. Про нее нельзя сказать ничего дурного, в ней ни капли притворства, она так любит хозяина, так любит!.. Даже сказать невозможно, как она его любит.

АРГАН *(Беральду)*. Спроси ее, как она нежна со мной.

ТУАНЕТТА Это правда.

АРГАН Как беспокоится за мое здоровье.

ТУАНЕТТА Точно.

АРГАН Сколько лишений терпит рядом со мной, сколько заботы проявляет.

ТУАНЕТТА Определенно. *(Беральду)* Хотите сами убедиться, как сильно мадам любит хозяина? Я вам покажу. *(Аргану)* Хозяин, позвольте, докажу ему, как он в ней ошибается.

АРГАН Что ты хочешь устроить?

ТУАНЕТТА Мадам сейчас вернется. Ложитесь в кресло и притворитесь мертвым. Увидите, как она расстроится, когда узнает новость.

АРГАН Очень хочу посмотреть.

ТУАНЕТТА Только не давайте ей долго оплакивать вас, она может умереть от горя.

АРГАН Как-нибудь справлюсь.

ТУАНЕТТА *(Беральду)* А вы спрячьтесь вот сюда, в угол…

АРГАН Не опасно ли изображать покойника?

ТУАНЕТТА Нисколько. В чем тут опасность? Ложитесь сюда. Буду рада опровергнуть вашего брата. А вот и мадам. Ведите себя хорошо.

Сцена 13

Белина, лежащий в кресле Арган, Туанетта, Беральд.

ТУАНЕТТА *(притворяясь, что не видит Белину)*

О боже мой! Какое несчастье! Какое горе!

БЕЛИНА Что такое, Туанетта?

ТУАНЕТТА Ах, мадам!

БЕЛИНА Что случилось?

ТУАНЕТТА Ваш муж умер.

БЕЛИНА Мой муж умер?

ТУАНЕТТА Увы! Да, скончался наш бедный усопший.

БЕЛИНА Ты уверена?

ТУАНЕТТА Стопроцентно. Кроме меня еще никто не знает, я нашла его здесь. Он отошел у меня на руках. Смотрите, как он упокоился в кресле.

БЕЛИНА Слава небесам! Сбросила наконец это бремя. Глупо, Туанетта, горевать об этой потере!

ТУАНЕТТА Я думала мадам, что надо бы поплакать.

БЕЛИНА Ступай, ступай, оно того не стоит. Никому никакого ущерба. Какая от него была польза? Всем стоял поперек горла, неопрятный, противный, со всеми его клизмами и лекарствами от живота, только и знал, что сморкаться, кашлять да плеваться. Скучный, занудный, всех достал и уморил, все ему было не так, ворчал и брюзжал круглые сутки.

ТУАНЕТТА Прекрасная заупокойная речь!

БЕЛИНА У меня есть план, Туанетта, ты должна помочь мне. Вознаграждение гарантировано, не бойся. Нам повезло, никто еще ничего не знает. Давай отнесем его в кровать и никому пока ничего не скажем, пока я не оформлю все, что надо. Я должна добраться до его бумаг и денег. Я что, впустую потратила на него свои лучшие годы? Давай, Туанетта, сначала заберем у него ключи.

АРГАН *(внезапно поднимаясь)* Не так быстро!

БЕЛИНА (*потрясенно и с испугом)* Ай!

АРГАН Да, дорогая супруга моя! Так, значит, ты меня любишь?

ТУАНЕТТА Ай! Покойник не умер!

АРГАН *(вслед убегающей Белине)* Рад был наблюдать твою скорбь и прослушать прекрасный панегирик, которым ты разразилась над моим телом. Будет мне урок, впредь убережет от ошибок.

БЕРАЛЬД *(выходя из укрытия)* Ну что, братец, ты все видел своими глазами.

ТУАНЕТТА Мать родная, ни за что бы не поверила. Чу! Идет ваша дочь. Ложитесь как лежали, сейчас увидим, как она отреагирует. Стоит испытать и ее, раз уж начали. Будете знать, как к вам относится семья.

*Беральд снова прячется.*

Сцена 14

Арган, Анжелика, Туанетта, Беральд.

ТУАНЕТТА *(притворяясь, что не видит Анжелику)* Какое горе! Какой несчастный день!

АНЖЕЛИКА Что такое, Туанетта, почему ты плачешь?

ТУАНЕТТА Ой-ой-ой! У меня плохие новости для вас.

АНЖЕЛИКА Какие?

ТУАНЕТТА Ваш батюшка скончался.

АНЖЕЛИКА Умер мой отец, Туанетта?

ТУАНЕТТА Да, вон он лежит. Только что скоропостижно преставился, болезнь его одолела.

АНЖЕЛИКА Какое несчастье! Какое горе потерять отца, это единственное, что у меня оставалось на свете. И потерять его в тот момент, когда он был на меня так обижен!.. Что теперь будет со мной, как мне пережить эту утрату?

Сцена 15

Арган, Анжелика, Клеант, Туанетта, Беральд.

КЛЕАНТ Что с тобой, моя дорогая Анжелика? Из-за чего ты плачешь?

АНЖЕЛИКА Плачу, потому что потеряла самое ценное в этой жизни. Я оплакиваю смерть отца.

КЛЕАНТ Боже мой! Какое несчастье! Какая неожиданность, какой удар! Я просил твоего дядю похлопотать за нас, и потому пришел, чтобы попытаться убедить твоего отца дать согласие на наш брак.

АНЖЕЛИКА Ах, Клеант, давай сейчас не будем об этом. Оставим все мысли о браке. После такой потери я больше не хочу жить в этом мире, я отказываюсь от него навсегда. Да, раньше я противился вашим желаниям, а теперь хочу исполнить хотя бы одно из них и тем самым загладить обиды, которые я вам нанесла. *(Бросается на колени)* Даю вам слово, отец... Позволь поцеловать тебя, ты видишь, как я раскаиваюсь.

АРГАН *(встает, обнимая Анжелику)* Ах, дочь моя!

АНЖЕЛИКА Ай!

АРГАН Иди сюда. Не бойся, я не умер. Иди, ты - моя родная кровь, моя любимая дочь, и я рад, что разглядел подлинную твою душу.

АНЖЕЛИКА Какая нежданная радость, папенька! Раз небеса вернули вас на землю, позвольте мне просить вас об одной вещи. Даже если вы не разрешаете мне выйти за Клеанта, хотя бы не заставляйте меня, умоляю, выходить замуж за другого. Это все, о чем я прошу вас.

КЛЕАНТ *(бросаясь к ногам Аргана)* Прошу, прислушайтесь к нашим мольбам, не отвергайте наше взаимное чувство.

БЕРАЛЬД Брат мой, ну разве можно отказать им?

ТУАНЕТТА Как можно быть нечувствительным к такой любви?

АРГАН Я соглашусь на брак при одном условии: пусть он станет врачом. *(Клеанту)* Да, стань медиком, и я отдам за тебя дочь.

КЛЕАНТ Без вопросов! Если это нужно для свадьбы, я стану врачом, да хоть аптекарем. Это не такое уж большое дело, а я готов на все, лишь бы быть с Анжеликой.

БЕРАЛЬД А у меня, братец, такая идея: стань врачом сам. Это еще удобнее, у тебя сразу будет все что надо.

ТУАНЕТТА Это правда. Реальный путь к здоровью. У какой болезни хватит наглости привязаться к доктору?

АРГАН Кажется, вы надсмехаетесь надо мной. В том ли я возрасте, чтобы учиться?

БЕРАЛЬД Скажешь тоже, учиться! Ты в болезнях и так понимаешь, а среди врачей большинство знает меньше тебя.

АРГАН Надо же знать латынь, названия болезней, способы лечения.

БЕРАЛЬД Получая диплом врача, ты все это постигнешь автоматически. Сразу станешь таким прожженным медиком, что самому станет тошно.

АРГАН Как? Получи диплом – и сразу можно практиковать?

БЕРАЛЬД Да, достаточно диплома и белого халата. И тогда любая белиберда становится знанием, а любая глупость - аргументом.

ТУАНЕТТА Была бы у вас борода, было бы еще проще. Борода – это добрая половина врача.

КЛЕАНТ Я, во всяком случае, готов на все.

БЕРАЛЬД *(Аргану)* Хочешь, все устроим сейчас же?

АРГАН Как это сейчас же?

БЕРАЛЬД Да, и прямо здесь.

АРГАН Здесь, у меня дома?

БЕРАЛЬД Да, я знаю руководителей одной медицинской академии. Они лично приедут к тебе и проведут церемонию: вручение диплома, клятва Гиппократа и все такое. Практически даром.

АРГАН А я?.. Что нужно будет говорить?... Что отвечать?..

БЕРАЛЬД Тебя в двух словах проинструктируют, дадут твое выступление в письменном виде. Иди и переоденься во что-нибудь приличное. А я пошлю за ними.

АРГАН Ну, давай попробуем. *(выходит)*

КЛЕАНТ Что это все значит? И что это за ваши друзья из медакадемии?

ТУАНЕТТА Что ты затеял, дядя?

БЕРАЛЬД Собираюсь немного развлечь нас сегодня вечером. Мы с актерами устроим небольшую интермедию – на тему посвящения в медики. С танцами и музыкой. Хочу, чтобы все приняли участие в этом представлении, а брат сыграл главную роль.

АНЖЕЛИКА Дядя, не кажется ли тебе, что ты выставляешь его в смешном свете?

БЕРАЛЬД Ничуть, племянница. Это скорее реализация его фантазий. И это только между нами. Каждый может выбрать себе роль, стать персонажем этой интермедии – и мы разыграем спектакль друг для друга. Карнавал это позволяет. Давайте все подготовим.

КЛЕАНТ *(Анжелике)* Ты согласна?

АНЖЕЛИКА Да. Потому что дядюшка – режиссер.

*Третья интермедия*

*Конец*